



## Kontaktbriefplus 2015

### Französisch

#### Besondere Prüfung

Auf Grund einiger Nachfragen im vergangenen Schuljahr sei darauf hingewiesen, dass in der Besonderen Prüfung zur Erlangung des mittleren Schulabschlusses für die Schülerinnen und Schüler der Jahrgangsstufe 10, denen die Vorrückungserlaubnis nicht erteilt worden ist (**GSO § 98**), auch das Fach Französisch gewählt werden kann. Geprüft werden die Fächer Deutsch, Mathematik und erste Fremdsprache, die allerdings auf Antrag durch die zweite Fremdsprache ersetzt werden kann. Schülerinnen und Schüler, die die **Besondere Prüfung u.a. im Fach Französisch** ablegen, müssen dabei eine Textaufgabe (mit *commentaire / rédaction*) sowie eine Aufgabe zur Sprachmittlung bearbeiten. Die Prüfung wird zentral gestellt. Die Prüfungsaufgaben der letzten Jahre stehen künftig für Lehrkräfte im Prüfungsarchiv von *mebis* (Login nötig) zur Verfügung. Schülerinnen und Schüler, die sich für die Besondere Prüfung angemeldet haben, erhalten zur Vorbereitung einen Zugang zu einer entsprechenden Lernplattform auf *mebis*.

#### Wörterbuchnutzung

Wie im KMS VI.6-S5500-6b.126543III vom 21.04.2011 bereits angekündigt, sind mit dem Schuljahr 2015/16 sowohl in Leistungserhebungen als auch in der Abiturprüfung nur noch genehmigte Wörterbücher zugelassen. Die Liste der verwendbaren Wörterbücher in den einzelnen Fremdsprachen, die vom Staatsministerium laufend aktualisiert wird, finden Sie unter folgendem Link: <http://www.km.bayern.de/allgemein/meldung/1423/genehmigte-woerterbuecher-in-den-modernen-fremdsprachen.html>

#### DELF

Die schriftliche Prüfung wird am Samstag, den **16.04.2016**, stattfinden. Die Termine für die mündlichen Einzelprüfungen sind innerhalb des Prüfungszeitraums vom **11.04. bis 22.04.2016** von den Schulen selbst festzulegen. Spätester Termin für die online-Anmeldung auf der Seite des Institut Français ist der **29.01.2016**.

Das **DELF-KMS** mit detaillierten Informationen zum Anmeldeverfahren, zu den Prüfungsgebühren, zur Durchführung der Prüfung etc. finden Sie zusammen mit einem Leitfaden zur Online-Anmeldung sowie einem Vordruck für die Einverständniserklärung der Eltern zum Download auf

der Webseite des Referats Französisch unter folgendem Link:

<http://www.isb.bayern.de/gymnasium/faecher/sprachen/franzoesisch/delf/>

Es sei in diesem Zusammenhang darauf hingewiesen, dass die **Ergebnisse**, die die Schülerinnen und Schüler bei einer Zertifikatsprüfung o. Ä. erzielen, auf Antrag der Schülerinnen und Schüler als kleine Leistungserhebung in vierfacher Wertung in die **Jahresfortgangsnote** einzubeziehen sind (vgl. dazu § 60 (4) der GSO in Verbindung mit § 61 (2) GSO).

Die Anmeldung zu DELF-Fortbildungen für Lehrkräfte (auch Aktualisierungskurse) erfolgt über FIBS. Zusätzlich werden die Fachbetreuerinnen und Fachbetreuer über die Termine informiert.

Bereits zum zweiten Mal wurden im Juli 2015 für jede Schulart jeweils die Schülerinnen und Schüler mit den besten Ergebnissen in der DELF-Prüfung vom *Institut Français* geehrt und erhielten als Anerkennung Sprachkurse in Frankreich. Die Preisverleihung fand anlässlich der Feier des 14. Juli im *Institut Français* in München statt.

Zur Vorbereitung auf die DELF-Prüfung können Schülerinnen und Schüler ein neues Angebot nutzen, das online verfügbar ist: In Kooperation mit der Französischen Botschaft und dem Institut Français Deutschland wurde von einem deutschen Schulbuchverlag ein Online-Test zur Vorbereitung auf die Sprachprüfungen entwickelt. Schülerinnen und Schüler können dabei in Eigenregie beispielhafte Aufgaben lösen (je eine Prüfung pro Niveau) und anhand der automatischen elektronischen Testauswertung ihr Niveau überprüfen. Informationen und Zugang zum Test finden Sie unter: <http://www.klett.de/projekte/delf/#/>

### Verwendung von Korrekturzeichen

Aufgrund verschiedener Anfragen ein Hinweis zur Verwendung von Korrekturzeichen bei Textproduktionen: Angesichts der Tatsache, dass Korrekturen stets klar und transparent sein sollen, können Korrekturzeichen am Rand die Bestimmung der Leistung erleichtern und Transparenz hinsichtlich häufiger Fehler gewährleisten. Im zweiten Band der Handreichung *Sprachen leben* finden Sie im Kapitel 3 „Evaluation und Bewertung fremdsprachlicher Leistungen“ Beispiele für Abkürzungen, die sich anbieten, und Möglichkeiten, diese Kategorien für die Lernenden nutzbar zu machen (z. B. im Rahmen eines Fehlerprotokolls).

### KMK-Aufgabenpool

Wie in der Pressemitteilung des Staatsministeriums vom 12.06.2015 (Link: <http://www.km.bayern.de/pressemitteilung/9571/nr-210-vom-12-06-2015.html>) bereits angekündigt, ist seit Juni 2015 eine Sammlung von bundesweit abgestimmten Beispiel-Abituraufgaben für Englisch, Französisch, Deutsch und Mathematik, die im Rahmen der Vorbereitung eines **Gemeinsamen Abituraufgabenpools der Länder** entstanden ist, unter <https://www.iqb.hu-berlin.de/bista/abi> online verfügbar. In den Fremdsprachen gibt es dort Aufgabenvorschläge zu

literarischen Texten und Sachtexten, zur Sprachmittlung, zum Sprechen und zum Hörverstehen. Es wird zwischen Aufgaben für das „grundlegende“ und das „erhöhte“ Niveau unterschieden, wobei sich beide Niveaustufen zum Üben eignen. Die Aufgaben, die eine Bandbreite an Möglichkeiten aufzeigen, die sich im Rahmen der Bildungsstandards für die Abiturprüfung bieten, sind jeweils mit Erwartungshorizonten und Bewertungshinweisen versehen. Zudem finden Sie dort einen gemeinsamen Grundstock an Operatoren. Für die bayerischen Schülerinnen und Schüler sind alle Aufgabentypen, die in der bayerischen Abiturprüfung 2017 zum Einsatz kommen können, aus der Unterrichts- und Prüfungspraxis bereits bekannt.

### Zugelassene Lehrwerke und Lernmittel

Eine **Übersicht über die zugelassenen Lernmittel** kann auf der Homepage des Staatsministeriums unter <http://www.km.bayern.de/lehrer/unterricht-und-schulleben/lernmittel.html> eingesehen werden, wo Sie sich über den aktuellen Stand informieren können.

### Gewährung von Notenschutz bei Legasthenie

Aufgrund einiger Anfragen im vergangenen Schuljahr zu den Regelungen hinsichtlich der **Bewertung und Verrechnung von Leistungsnachweisen** (besonders mündlichen Schulaufgaben) bei gutachterlich festgestellter Legasthenie sei auf KMS III.6 – 5 S 4306.4 – 6. 84 635 vom 13.11.2008 und KMS VI.9-5S4306.4-7a.022208 vom 25.03.2011 sowie auf folgende hilfreiche Internetseite der staatlichen Schulberatung verwiesen, wo diese KMS zum Download bereit stehen:

[http://www.schulberatung.bayern.de/schulberatung/index\\_05163.asp](http://www.schulberatung.bayern.de/schulberatung/index_05163.asp).

### Schule und Medienrecht

Über die rechtlichen Vorgaben v. a. zum Einsatz audiovisueller Medien und zur Digitalisierung von Material ist die Verunsicherung nach wie vor recht groß. In diesem Zusammenhang empfiehlt sich die Lektüre der für die Unterrichtspraxis sehr nützlichen Handreichung der ALP Dillingen (Stand: April 2014), die auf der Internetseite der ALP Dillingen für Sie bereitsteht ([www.alp.dillingen.de](http://www.alp.dillingen.de) > Service > Medienpädagogik > zur Homepage Medienpädagogik > Medienrecht bzw. über den Link: [http://dozenten.alp.dillingen.de/mp/recht/medrecht+schule\\_alp.pdf](http://dozenten.alp.dillingen.de/mp/recht/medrecht+schule_alp.pdf)).

### Bundeswettbewerb Fremdsprachen und andere Wettbewerbe

Auch in diesem Jahr gebe ich gern folgende Mitteilungen der **Landesbeauftragten, Frau OStRin Sabine Lenz (Josef-Effner-Gymnasium Dachau)**, an Sie weiter, die Sie zur Information und Motivation Ihrer Schülerinnen und Schüler nutzen können:

#### Allgemeine Informationen zum Wettbewerbsdurchlauf 2015

Am **Bundeswettbewerb Fremdsprachen** haben auch in diesem Jahr in **Bayern** wieder sehr viele Schülerinnen und Schüler erfolgreich teilgenommen: Fast 700 Lernende zeigten ihr Können im Solo 8/9 oder Solo 10+, 77 Beiträge im Team Schule wurden eingereicht.

Beim **Solo 8/9** musste jeder Teilnehmer für die von ihm gewählte Sprache zunächst eine „Hausaufgabe“ erledigen, das heißt einen Tonträger mit einem Vorlesetext und einer freien Äußerung besprechen. An-



schließlich musste er in einer Klausur sein Hör- und Leseverstehen sowie seine landeskundlichen Kenntnisse zum Vorbereitungsthema sowie seine Schreibfähigkeit unter Beweis stellen. Auch ein Cloze-Test war zu bewältigen. Jeder Teilnehmer erhält eine **Urkunde**, die Landessieger bekommen zusätzlich **Geld- und Sachpreise** auf der Landespreisverleihung. Einige der erfolgreichsten Teilnehmer dürfen sich im September beim Bundesfinale, dem **Sprachenturnier in Hattingen**, mit den Siegern aus den anderen Bundesländern messen.

Der **Solo 10+** setzt sich aus drei Runden zusammen. Bis zum Anmeldeschluss am 6. Oktober reicht man bereits die Beiträge der ersten Runde ein: zwei mündliche Beiträge zu Bildimpulsen in den beiden gewählten Sprachen. Die zweite Runde besteht aus einer Klausur und die dritte Runde – das **Bundesfinale in Bad Honnef** im September – ist eine mündliche Prüfung vor der Bundesjury. Die Sieger erhalten **Geldpreise**, die ersten Bundessieger werden in die Förderung der **Studienstiftung des Deutschen Volkes** aufgenommen.

Der Bundeswettbewerb Fremdsprachen richtet sich auch an Schülergruppen: Teams können im Wettbewerb **TEAM Schule** der Klassen 6-9 antreten und einen Film, ein Hörspiel, ein Theaterstück o. Ä. produzieren. Drei Siegerteams präsentierten ihre Beiträge im Juni 2015 auf dem Bundesfinale, dem **Sprachenfest in Hamburg**, zwei Teams dürfen eine viertägige **Reise nach London** antreten, die als Preis von **S-E-T-Sprachreisen** geschenkt wird. Die Landessieger bekommen darüber hinaus Sach- und Geldpreise. Zwei Schulen erhalten für ihr besonderes Engagement für den Bundeswettbewerb Fremdsprachen einen **Lehrerpreis**.

Auf der bayerischen **Landespreisverleihung** werden den Landessiegern im Solo 8/9 und Team ihre Urkunden überreicht sowie die Geld- und Sachpreise, die das **Kultusministerium** und darüber hinaus freundlicherweise **DB Regio, Klett, PONS, Langenscheidt**, der **Schünemann-Verlag** sowie die **Französische Botschaft** zur Verfügung stellen.

Weiterhin gibt es auch 2015 bei den modernen Fremdsprachen die im KMS IV.9-BS4306.3.5. – 7a.110 630 vom 11.09.2014 geregelte Möglichkeit, sich besonders gute Leistungen im Solo auf Antrag als **vier kleine Leistungsnachweise** anerkennen zu lassen, wenn die Schule einverstanden ist. Wer in diesem aufwändigen Wettbewerb überdurchschnittliche Ergebnisse erreicht hat, kann sich bei mehr als 75% der erreichten Punkte die Note Zwei, bei mehr als 85% für die entsprechende Wettbewerbssprache die Note Eins als kleinen Leistungsnachweis in vierfacher Wertung auf Antrag bei der Schulleitung unter Vorlage der Bundesurkunde anrechnen lassen. Schüler, die im Solo 10+ eine Runde erfolgreich absolviert haben, können eine zweifach gewertete mündliche Note „sehr gut“ ins Zeugnis einbringen. Auch in Latein und Altgriechisch gibt es nach wie vor die in der GSO § 60 Abs. 4 geregelte Möglichkeit, herausragende Leistungen als Note entsprechend ins Zeugnis einzubringen, wenn die Lehrkraft dies unterstützt.

Nach dem Wettbewerb ist vor dem Wettbewerb: Die **Anmeldung** für 2016 ist ab Juni bis zum **6. Oktober 2015** auf der Homepage des Wettbewerbs [www.bundeswettbewerb-fremdsprachen.de](http://www.bundeswettbewerb-fremdsprachen.de) möglich. Beim Solo 10+ ist dies gleichzeitig der Einsendeschluss für die erste Runde. Der **Klausurtag 2016** findet am **Donnerstag, den 21.01.2016** statt. Einsendeschluss für Team Schule ist der **15. Februar 2016**. Wir freuen uns auf viele engagierte Teilnehmer im Wettbewerbsjahr 2016 und bedanken uns herzlich bei allen, die den Wettbewerb unterstützen!

Am 26.11.2015 können sich **Schülerinnen und Schüler (Geburtsjahr 1998)** aus Schulen in der ganzen EU beim **Wettbewerb „Juvenes Translatores“** als Nachwuchsübersetzer versuchen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer müssen dabei einen ca. einseitigen Text aus einer der 24 EU-Amtssprachen in eine andere EU-Amtssprache ihrer Wahl übersetzen. Der Wettbewerb wird vom Übersetzungsdienst der Europäischen Kommission organisiert. Interessenten können sich unter [http://ec.europa.eu/translatores/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/translatores/index_de.htm) über den Wettbewerb informieren und vom 01.09.2015 bis 20.10.2015 online anmelden.

## Angebote des *Institut Français* München und des deutsch-französischen Instituts Erlangen

- Das *Institut Français* in München bietet zahlreiche Veranstaltungen an, die sich in den Unterricht integrieren lassen. Beachten Sie dazu bitte den aktuellen Kulturkalender (<https://muenchen.institutfrancais.de/kalender>).
- Auf der Homepage des *Institut Français* finden Sie außerdem Hinweise zu den regionalen und bundesweiten Projekten wie *Francemobil*, *Francomusiques*, *Classes musées*, *Prix des lycéens allemands* sowie der Fortbildungsreihe *entre profs*.
- **Cinéfête16:** Folgende acht Filme (OmdU), zu denen auf der Seite des *Institut Français* (<https://www.institutfrancais.de/cinefete/cinefete-16/dossiers-976/?lang=fr>) pädagogisches Begleitmaterial zum Download bereitsteht, werden gezeigt:
  - **Bande de filles** (Céline Sciamma) – ab 10. Jahrgangsstufe
  - **La Cour de Babel** (Julie Bertucelli) – ab 10. Jahrgangsstufe
  - **Un monstre à Paris** (Bibo Bergeron) – ab 5. Jahrgangsstufe
  - **L'enfant d'en haut** (Ursula Meier) – ab 10. Jahrgangsstufe
  - **De toutes nos forces** (Nils Tavernier) – ab 6. Jahrgangsstufe
  - **La famille Bélier** (Eric Lartigau) – ab 6. Jahrgangsstufe
  - **Les garçons et Guillaume, à table !** (Guillaume Gallienne) – ab 10. Jahrgangsstufe
  - **Jappeloup** (Christian Duguay) – ab 6. Jahrgangsstufe

### Terminplan:

- 15.10. – 28.10.2015 Ansbach
- 19.10. – 30.10.2015 Regensburg
- 22.10. – 30.10.2015 Bamberg
- 26.11. – 02.12.2015 Erlenbach
- 10.12. – 16.12.2015 Erlenbach
- 14.12. – 23.12.2015 Starnberg
- 10.12. – 23.12.2015 München
- 28.01. – 03.02.2016 Nürnberg
- 28.01. – 03.02.2016 Aschaffenburg
- 07.07. – 13.07.2016 Schweinfurt
- 07.07. – 13.07.2016 Ochsenfurt

(Die Termine für Neu-Ulm und Straubing standen bei Redaktionsschluss noch nicht fest.)

Auch zu den Filmen der letzten Jahre finden Sie auf der Seite des Institut Français (<https://www.institutfrancais.de/cinefete/cinefete-16/archives-973/?lang=fr>) pädagogisches Begleitmaterial.

- Das **deutsch-französische Institut Erlangen** bietet ebenfalls ein interessantes Programm für Schulklassen an. Informationen dazu finden Sie unter <http://www.dfi-erlangen.de/index.php?lang=de&seite=klasse>.
- Das vom *Institut Français* eingerichtete digitale Kulturportal **culturethèque** bietet angemeldeten Nutzern (Jahresbeitrag derzeit 18 €) online Zugang zu französischsprachiger Presse, Literatur, Filmen und Hörbüchern. Nähere Informationen finden Sie unter <http://www.culturetheque.com/EXPLOITATION/DE>

#### Weitere Tipps und Hinweise

- Hinweise zur **Arbeit mit audacity** finden Sie im Infoportal mebis unter Werkzeuge > Audacity (Link: <https://www.mebis.bayern.de/infportal/werkzeuge/audio-visuell/audacity/>).
- Was Fortbildungen betrifft, so werden Sie über **Veranstaltungen auf RLFb-Ebene** weiterhin durch die MB-Fachreferentinnen und -referenten informiert. Zu Fortbildungsveranstaltungen für Französischlehrkräfte bzw. zu sprachübergreifenden Kursen an der **ALP in Dillingen** konsultieren Sie bitte das Programm der ALP unter <http://afl.dillingen.de/lehrgaenge>
- Auch das **Pädagogische Institut der Stadt Nürnberg** (Fürther Str. 80a, 90429 Nürnberg; [http://www.nuernberg.de/internet/paedagogisches\\_institut/](http://www.nuernberg.de/internet/paedagogisches_institut/)) und das **Pädagogische Institut der Stadt München** (Herrnstr. 19, 80539 München; <http://www.pifwe.muc.kobis.de>; Programm > Programmangebot > 71-N Fachdidaktik und -methodik > 71-ND Fremdsprachen > 71-ND2 Französisch) bieten Fortbildungen für Französischlehrkräfte.

Am **Pädagogischen Institut in München** sind in diesem Schuljahr u. a. folgende Veranstaltungen geplant (der Besuch der Veranstaltungen ist für Lehrkräfte an städtischen, staatlichen und staatlich anerkannten Schulen in München kostenlos, für Teilnehmer von anderen Schulen bzw. von außerhalb Münchens fällt ein Unkostenbeitrag an):

- 09.10.2015 : Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht
  - 25.11.2015: *culturethèque: plateforme numérique pour agrémenter le cours de français*
  - 14.12.2015 : Grammatik in Zeiten der Kompetenzorientierung
- Die Veranstaltungen für Französisch sowie die sprachenübergreifenden Vorträge bei der **GMF-Regionaltagung vom 09.-10.10.2015 in Augsburg** (nähere Informationen unter <http://gmf.cc/wp/2015/regionaltagung-bayern-augsburg-2015/>) könnten für Sie ebenfalls von Interesse sein.



- Für Schülerinnen und Schüler der Oberstufe, insbesondere auch für P-Seminare mit Leitfach Französisch, könnte sich ein Besuch der deutsch-französischen Studien- und Hochschulmesse in Straßburg lohnen, die am 20./21. November 2015 stattfindet. Informationen finden Sie unter <http://www.km.bayern.de/lehrer/meldung/3613.html>

Zuletzt wünsche ich Ihnen und Ihren Schülerinnen und Schülern ein erfolgreiches Schuljahr 2015/2016!